

CONVENTIO

Supplementum Pactionis inter Sanctam Sedem et Cazakistaniam de mutuis necessitudinibus, diei XXIV Septembris a. MCMXCVIII.

**Supplementary Agreement
to the Agreement between the Holy See and the Republic of Kazakhstan
on mutual relations of September 24, 1998.**

The Holy See and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties,

acting pursuant to Article 14 of the Agreement between the Holy See and the Republic of Kazakhstan on mutual relations of September 24, 1998, hereinafter referred to as the “1998 Agreement”,

with a view to ensuring the full implementation of Article 2 of the aforementioned Agreement,

have agreed as follows:

1. For the purposes of this Supplementary Agreement:

a) “*member of the Catholic Church from abroad*” means any archbishop, bishop, apostolic administrator, priest, member of an Institute of Consecrated Life or a Society of Apostolic Life, and duly authorized lay person, not having Kazakh Nationality, who cooperates in the pastoral and charitable activities of any of the entities of the Catholic Church registered in the Republic of Kazakhstan pursuant to articles 3 and 4 of the 1998 Agreement;

b) “*Entities of the Catholic Church*” means all legal persons registered in the Republic of Kazakhstan pursuant to articles 3 and 4 of the 1998 Agreement including but not limited to: Archdioceses, Dioceses (Eparchies), Prelatures, Exarchates, Apostolic Administrations, Prefectures, Particular Missions (*Missio sui juris*), parishes, religious houses (monasteries), institutes of consecrated life, societies of apostolic life, associations, seminaries, colleges, schools and other religious, educational, social and cultural institutions;

c) “*competent authorities of the Catholic Church*” means the archbishops, bishops, apostolic administrators, prelates, exarchs and other clergy equated to them, heading an entity of the Catholic Church in the territory of the Republic of Kazakhstan.

2. The competent authorities of the Republic of Kazakhstan, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, shall issue a permanent residence permit to the members of the Catholic Church from abroad appointed for long-term service in various entities of the Catholic Church.

3. In order to obtain a permanent residence permit a member of the Catholic Church from abroad appointed for long-term service in an entity of the Catholic Church shall comply with all the requirements set forth in the legislation of the Republic of Kazakhstan, with the exception of declaration of funds and housing for residence, which shall be replaced by written undertaking of the competent authority of the Catholic Church.

4. The competent authorities of the Catholic Church shall notify the competent authorities of the Republic of Kazakhstan within 10 calendar days of the termination of the ministry in Kazakhstan of a member of the Catholic Church from abroad. Such notification shall constitute the basis for revoking a permanent residence permit in the Republic of Kazakhstan.

5. This Supplementary Agreement shall be concluded for a period of five years, and it shall be automatically extended for similar periods unless one of the Parties sends to the other, through diplomatic channels, a written notification of its intention to terminate it. In that case, this Agreement shall expire six months after the date of receipt of the relevant notification. The notification shall not affect the completion of ongoing relevant procedures, unless otherwise decided by the Parties.

6. In exceptional circumstances, for reasons of national security, public order or public health, the Republic of Kazakhstan may suspend temporarily, partially or completely the operation of this Supplementary Agreement by sending a written notification to the Holy See through diplomatic channels. In that case, the operation of this Supplementary Agreement shall be suspended from the thirtieth (30th) day from the date of receipt of such notification.

The suspension of this Supplementary Agreement in accordance with this paragraph shall not affect the rights of members of the Catholic Church from abroad, appointed for a long-term service, already located on the territory of the republic of Kazakhstan at the time of the suspension.

7. Amendments and additions to this Supplementary Agreement may be made by the mutual consent of the Parties.

8. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification of the completion by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

Done at Nur-Sultan on 14 September 2022, in duplicate, each in Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case any divergence should arise on the interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

For The Holy See

✠ *Paul R. Gallagher*

Secretary for the Holy See's with States
and the International Organizations

For the Republic of Kazakhstan

Mukhtar Beskenuly Tileuberdi

Minister of Foreign Affairs

Дополнительное соглашение

к Соглашению между Святым Престолом и Республикой Казахстан о взаимоотношениях от 24 сентября 1998 года

Святой Престол и Республика Казахстан, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание статью 14 Соглашения между Святым Престолом и Республикой Казахстан о взаимоотношениях от 24 сентября 1998 года, далее именуемое как «Соглашение 1998 года»,

стремясь к полному осуществлению статьи 2 вышеупомянутого Соглашения 1998 года,

согласились о нижеследующем:

1. Для целей настоящего Дополнительного соглашения:

а) под «членами Католической Церкви из-за рубежа» подразумеваются каждый архиепископ, епископ, апостольский администратор, священник,

член Института посвящённой жизни или Общества апостольской жизни, должным образом уполномоченный мирянин, не имеющий гражданства Казахстана, сотрудничающий в пастырской, культурной и благотворительной деятельности какого-либо из субъектов Католической Церкви, зарегистрированных в Республике Казахстан в соответствии со статьями 3 и 4 Соглашения 1998 года;

б) под «субъектами Католической Церкви» подразумеваются все юридические лица, зарегистрированные в Республике Казахстан, в соответствии со статьями 3 и 4 Соглашения 1998 года, включая, но не ограничиваясь: архиепархии, епархии, прелатуры, экзархаты, апостольские администрации, префектуры, особые миссии, приходы, монашеские общины (монастыри), институты монашеской жизни, общества апостольской жизни, ассоциации, семинарии, колледжи, школы и другие религиозные, образовательные, социально-культурные учреждения;

в) под «компетентными органами Католической Церкви» подразумеваются архиепископы, епископы, апостольские администраторы, прелаты, экзархи и другие церковнослужители, приравненные к ним, возглавляющие субъекты Католической Церкви на территории Республики Казахстан.

2. Компетентные государственные органы Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан выдают разрешение на постоянное проживание членам Католической Церкви из-за рубежа, назначенным на служение на длительный срок в какой-либо из субъектов Католической Церкви.

3. Для получения разрешения на постоянное проживание членам Католической Церкви из-за рубежа, назначенным на служение на длительный срок в каком-либо из субъектов Католической Церкви, необходимо соблюдение требований законодательства Республики Казахстан, за исключением подтверждения платёжеспособности и места проживания, которые будут заменены письменными обязательствами компетентного органа Католической Церкви.

4. Компетентные органы Католической Церкви в Республике Казахстан уведомляют компетентные государственные органы Республики Казахстан о прекращении служения члена Католической Церкви из-за рубе-

жа в Республике Казахстан в течение десяти календарных дней. Подобное уведомление будет являться основанием для аннулирования разрешения на постоянное проживание в Республике Казахстан.

5. Настоящее Дополнительное соглашение заключается сроком на пять лет, по истечении которых оно автоматически продлевается на аналогичные периоды, если одна из Сторон не направит по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В таком случае настоящее Дополнительное соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев с даты получения соответствующего уведомления, которое не повлияет на завершение соответствующих процедур, если только по взаимному согласию Стороны не примут иного решения.

6. В исключительных случаях в целях обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения, Республика Казахстан имеет право временно, частично или полностью приостановить действие настоящего Дополнительного соглашения посредством направления по дипломатическим каналам письменного уведомления Святому Престолу. В этом случае действие настоящего Дополнительного соглашения приостанавливается по истечении 30 (тридцать) календарных дней с даты получения такого уведомления.

Приостановление действия настоящего Дополнительного соглашения в соответствии с абзацем первым настоящего пункта не затрагивает прав членов Католической Церкви из-за рубежа, назначенных на служение на длительный срок, находящихся на территории Республики Казахстан на момент приостановления.

7. По взаимному согласию Сторон в настоящее Дополнительное соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

8. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Нур-Султан 14 сентября 2022 года в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Дополнительного соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Святой Престол

✠ *Paul R. Gallagher*

За Республику Казахстан

Мухтар Бескенұлы Тлеуберди

1998 жылғы 24 қыркүйектегі Қасиетті Тақ пен Қазақстан Республикасы арасындағы Өзара қатынастар туралы келісімге қосымша келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қасиетті Тақ пен Қазақстан Республикасы,

бұдан әрі «1998 жылғы Келісім» деп аталатын 1998 жылғы 24 қыркүйектегі Қасиетті Тақ пен Қазақстан Республикасы арасындағы Өзара қатынастар туралы келісімнің 14-бабын назарға ала отырып,

жоғарыда аталған 1998 жылғы Келісімнің 2-бабын толық жүзеге асыруға ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1. Осы Қосымша келісімнің мақсаттары үшін:

а) «шетелден келген Католик Шіркеуінің мүшелері» ретінде әрбір архиепископ, епископ, апостолдық әкімші, дін қызметшісі, Монастырлық өмір институтының немесе Апостолдық өмір қоғамының мүшесі, 1998 жылғы Келісімнің 3 және 4-баптарына сәйкес Қазақстан Республикасының аумағында тіркелген Католик Шіркеуі субъектілерінің қандай болмасын пасторлық, мәдени және қайырымдылық қызметінде ынтымақтастық жасайтын Қазақстан азаматтығы жоқ лайықты түрде өкілетті діншіл адам түсініледі;

б) «Католик Шіркеуінің субъектілері» ретінде 1998 жылғы Келісімнің 3 және 4-баптарына сәйкес Қазақстан Республикасында тіркелген барлық заңды тұлғалар, олардан өзгелерін қоса алғанда: архиепархиялар, епархиялар, прелатуралар, экзархаттар, апостолдық әкімшілер, префек-

туралар, ерекше миссиялар, приходтар, монастырлық қауымдастықтар (монастырлар), монастырлық өмір институттары, апостолдық өмір қоғамы, қауымдастықтар, семинариялар, колледждер, мектептер және басқа да діни, білім беру, әлеуметтік-мәдени мекеме түсініледі;

с) «Католик Шіркеуінің құзыретті органдары» ретінде Қазақстан Республикасының аумағында Католик Шіркеуінің субъектілерін басқаратын архиепископтар, епископтар, апостолдық әкімшілер, прелаттар, экзархаттар және оларға теңестірілген басқа да шіркеу қызметшілері түсініледі.

2. Қазақстан Республикасының құзыретті мемлекеттік органдары Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Католик Шіркеуінің шетелден келген, Католик Шіркеуінің қандай да бір субъектісіне ұзақ мерзімге қызмет етуге тағайындалған мүшелеріне тұрақты тұруға рұқсат береді.

3. Католик Шіркеуінің шетелден келген Католик Шіркеуінің қандай да бір субъектісіне ұзақ мерзімге қызмет етуге тағайындалған мүшелеріне тұрақты тұруға арналған рұқсат алу үшін Католик Шіркеуінің құзыретті органының жазбаша міндеттемелерімен ауыстырылатын төлем қабілеттілігін және тұрғылықты жерін растауды қоспағанда, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын сақтау қажет.

4. Қазақстан Республикасындағы Католик Шіркеуінің құзыретті органдары Қазақстан Республикасының құзыретті мемлекеттік органдарын Католик Шіркеуінің шетелден келген мүшесінің Қазақстан Республикасында қызмет етуінің тоқтатылғаны туралы күнтізбелік он күн ішінде хабардар етеді. Мұндай хабарлама Қазақстан Республикасында тұрақты тұруға рұқсаттың күшін жою үшін негіз болады.

5. Осы Қосымша келісім бес жыл мерзімге жасалады, ол мерзім аяқталғаннан кейін, егер Тараптардың бірі дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама жібермесе, ол автоматты түрде ұқсас кезеңдерге ұзартылады. Мұндай жағдайда осы Қосымша келісім тиісті хабарлама алынған күннен бастап алты айдан кейін өз қолданысын тоқтатады. Егер Тараптар өзара келісуі бойынша өзгеше шешім қабылдмаса, бұл хабарлама ағымдағы рәсімдерді аяқтауға әсер етпейді.

6. Айрықша жағдайларда ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті немесе халықтың денсаулығын сақтауды қамтамасыз ету мақсатында Қазақстан Республикасы дипломатиялық арналармен Қасиетті Таққа жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Қосымша келісімнің қолданысын уақытша, ішінара немесе толықтай тоқтата тұруға құқығы бар. Бұл жағдайда осы Қосымша келісімнің қолданысы осындай хабарламаны алынған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң тоқтатыла тұрады.

Осы Қосымша келісімнің қолданысын тоқтата тұру осы тармақтың бірінші абзацына сәйкес Католик Шіркеуінің шетелден келген, ұзақ мерзімге қызмет етуге тағайындалған, тоқтата тұру кезінде Қазақстан Республикасының аумағындағы мүшелерінің құқықтарын қозғамайды.

7. Осы Қосымша келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

8. Осы Қосымша келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2022 жылғы 14 қыркүйекте Нұр-Сұлтан қаласында әрқайсысы қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндер дәлме-дәл тең түпнұсқалы болып табылады.

Осы Қосымша келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Қасиетті Тақ үшін

✠ *Paul R. Gallagher*

Қазақстан Республикасы үшін

Мұхтар Бескенұлы Тілеуберді

Commutatio instrumentorum ratificationis Conventionis inter Apostolicam Sedem atque Rempublicam Cazakistaniae constitutae, die 19 mensis Iulii anno MMXXIII perfecta est, a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam articuli VIII eiusdem Pactionis.